

上海外国语大学
校庆45周年
暨23届科学报告会

论文汇编

戴炜栋 主编 · 吴友富 盛裕良 副主编



上海外语教育出版社

242

上海外国语大学 校庆45周年 暨23届科学报告会 论文汇编

戴炜栋 主编 · 吴友富 盛裕良 副主编



上海外语教育出版社

上海外国语大学校庆四十五周年
暨二十三届科学报告会论文汇编
戴炜栋 主编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海欧阳印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 14.75 印张 369 千字

1996 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—1 000 册

ISBN 7—81046—158—3

G·536 定价: 15.00 元

上海外国语大学

校庆45周年

暨23届科学报告会

论文汇编

戴炜栋 主编 · 吴友富 盛裕良 副主编



上海外语教育出版社

目 录

1. 建设一流外国语大学,培养跨世纪外语人才
——在庆祝上海外国语大学建校四十五周年
大会上的讲话……………戴炜栋 (1)
• 英语学院 •
2. 论当代语言学主流派的理论框架
“原则—参数理论”……………梅德明 (8)
3. 欲语向谁诉? ——试谈美国女诗人
埃米莉·迪金森的生活和其作品的关系……………史志康 (17)
4. 等值翻译初探……………贾陆依 (22)
5. 上海部分高校完善学分制的情况及研究……………张燕燕 (29)
• 国际经济法学院(筹) •
6. “俄狄浦斯情结”与小说《儿子与情人》……………张和龙 (36)
7. 澳大利亚土著文化的核心思想……………杨性义 (41)
• 国际经济贸易管理学院 •
8. 现代市场促销与 CI 战略……………范 徽 (46)
9. 中国企业全球化经营的新战略……………何建民 (50)
10. 对 1995 年中国证券市场的展望……………陆明杰 (54)
• 新闻传播学院 •
11. 传播专业的学位论文评析……………胡 隆 (58)
12. DOS 环境下各种应用软件的数据交换……………姚富民 (63)
13. 市场经济与大众传播研究……………张咏华 (68)

14. 对外报导中新词英译技巧 张 健 (75)

• 国际文化交流学院 •

15. 语言学学科和对语言的多角度研究 王德春 (79)

16. 多主体修辞行为中的话语角色调整 陈汝东 (83)

17. 古典文学美学教学初探 经美英 (87)

18. 浅谈消费与阶层的关系 戴杏蓉 (92)

19. 中国成人获得德语词序规则的原则 郑振贤 (96)

20. 维吾尔族学龄前儿童语言习得调查 高树春 (101)

21. 提问的语用学概述 何 刚 (106)

• 俄语系 •

22. 《生活俄语会话》

——一部体现交际功能原则的电视新教材 李越常 (111)

23. 俄语词汇及其语言国情背景 季元龙 (116)

24. 教育改革与师资效益 朱之明 (119)

• 日语系 •

25. 研究日本文豪森鸥外的一个新材料

——介绍森鸥外的一首五言律诗《去故》 陈生保 (123)

26. 贯彻《日语教学大纲》的尝试

——关于《新编日语》的编写 周 平 (128)

27. 关于平成 5 年日本商法的修改 王 萍 (135)

• 阿拉伯语系 •

28. 叙以和解——全面实现中东和平的关键 陆培勇 (139)

29. 90 年代中东日本关系之回顾与展望 钱学文 (143)

30. 阿拉伯资金流向浅析 李国发 (148)

31. 阿拉伯语多义词 周文巨 (152)

• 德语系 •

32. 德语中的外来语 陈壮鹰 (156)

33. 社会学领域中的法兰克福学派 丁智勇 (160)

34. 瑞士的全民国防 徐 烈(165)
 • 法语系 •
35. 文化教育在外语教学中的几个问题 王惠德(167)
36. 从法国政治共处现象析法国政体 肖云上(171)
37. 欧洲议会在欧洲联盟中的作用及其 1994 年选举
 谢军瑞(176)
 • 西班牙语系 •
38. 西班牙语主动句与被动句的关系及运用 缪建华(180)
39. 关于拉丁美洲名称问题 潘仲秋(185)
40. 剖析作业,改进教学——学生练习中的错误分析
 杨曼华(191)
41. 认识塞拉——兼论两个西班牙 廉美瑾(195)
 • 外国语言文学研究所 •
42. 现代阐释学实践的四种类型 张智圆(198)
43. 传统日本文学中的女性话语 周乐诗(203)
44. 萨伊德的文化观及其他 吴其尧(207)
45. 中印文学的交流与融合之一
 ——佛经的翻译与中国文学..... 吴永年(210)
 • 国际问题研究所 •
46. 当代伊斯兰复兴运动的由来与发展 祖佳音(215)
 • 社会科学部 •
47. 精神文明和人的全面发展
 ——评以社会主义为本位建构价值体系的
 重要性..... 沈幼华(219)
48. 有效关税率在海关税则中的运用 赵铁牛(223)
49. 马克斯·韦伯统治类型理论述评 文星星(228)
50. 新的格局 新的组合
 ——关于加强亚太地区经济合作的问题..... 刘蓓蓓(233)

51. 反不正当竞争法的理论和实践 马海蓉(237)
52. 冷战后阿拉伯国家的现状 李 刚(242)
 - 出国人员培训部 •
53. 英美英语的差异及其对英语教学的启示 汪家丽(246)
54. 语篇分析和英语阅读及写作教学 周 晓(257)
55. Drama in the Preparatory Department;
The Advantages and Feasibility of
“Our Town” Marion E. Wilson(263)
56. 东西方文化差异 汪永兴(271)
57. 关于编写《教学用俄汉成语词典》的一些设想
..... 瞿 璋(277)
 - 体育教学部 •
58. 上外 90 级学生身体素质状况的调查与分析
..... 包于虹(284)
 - 外语师资培训中心 •
59. 美国少数民族政治斗争的特点 王恩铭(291)
 - 图书馆 •
60. 浅谈高校图书馆的期刊采购 卓健敏(295)
61. 谈谈高校图书馆热门图书的管理 郑慧娟(301)
62. “文献课”应是上外学生的必修课 屠晓明(305)
 - 电教馆 •
63. 关于教学用录像设备更新方案的探讨 刘桂生(310)
64. 外语电视教学录像片的外景摄制 潘飞增、裘昆瀛(314)
 - 外语教育出版社 •
65. 出版社办公室工作纵横谈 袁珊蓉(319)
66. 抓好发行管理工作,促进出版社的双效益 吾 锦(323)
67. 从我国经济起飞及教育发展看出版业的前景
——运用剖析市场方法,把握、开拓未来图书

- 市场 钱振基(326)
68. 提高素养,加速完成由案头编辑向策划编辑的转换
..... 江雷红(330)
- 外语音像出版社 •
69. A Brief Analysis of English Pun Types
..... Zhao Jiuling(赵九龄)(335)
- 党委各部门 •
70. 积极探索,勇于实践,肩负起培养青年的历史责任
——上外推荐优秀团员工作的实践与思考..... 王红宝(343)
71. 大学生勤工俭学的理论与实践 张 廷(348)
72. 深入做好中青年知识妇女的工作 朱珊英(351)
73. 从一个学生的事例看大学生的心理状况 董伟琴(355)
- 行政各部门 •
74. 开拓国际交流与合作,为创建一流大学而努力
..... 潘志兴(360)
75. “中国现代文学”教学中的爱国主义教育 谈志耀(365)
76. 加强考试管理,抓好学风建设 杨永康(371)
77. 工资改革给职称工作及高校队伍建设带来的思考
..... 谷红霞(379)
78. 对悲剧范畴的理解 林丹萍(384)
79. 帕乌斯托夫斯基早期浪漫主义之演进 郑敏宇(388)
- 总务基建处 •
80. 深化后勤改革,促进教学科研发展 盛裕良(392)
81. 高校后勤改革面临的主要问题及对策 严正宝(398)
82. 浅谈电子计算机在后勤办公室管理上的应用
..... 舒玉珍(404)
- 国际文化交流中心 •
83. 关于“中心”企业内部分配的一点设想 支卫兴(408)

· 翻译专题研讨会 ·

84. “翻译超越论”评析 桂乾元(413)

85. 文学翻译研究:文学研究亟待加强的领域
——简介利弗威尔的“文学理论和文学翻译”
..... 薛 浩(418)

86. 翻译研究的作用和地位
——介绍利弗威尔《翻译与比较文学:
对中心的寻找》一文 吴 刚(423)

87. 女性主义文学与翻译研究 阎建华(427)

· 期刊编辑专题研讨会 ·

88. 发扬优势,保持特色 黄 任(431)

89. 努力办出特色,不断提高刊物的发行量 张逸岗(436)

90. 《中国比较文学》的十年历程 莫崇莲(442)

91. 赢得读者的关键所在 胡 权(447)

92. 贯彻落实党的民族、宗教政策 李国发(451)

· 亚基会赠书专题研讨会 ·

93. 开展赠书分配转运,支持高校教学科研
——亚基会赠书的效益及其影响 沈志强(455)

94. 美国亚洲基金会赠刊
——目前高校图书馆充实、完善馆藏建设的
最佳途径 车翠波(460)

建设一流外国语大学，培养跨世纪外语人才 ——在庆祝上海外国语大学建校四十五 周年大会上的讲话

上海外国语大学校长 戴炜栋

各位领导、各位来宾、同志们、同学们：

今天，我们怀着十分喜悦的心情，在这里隆重集会，庆祝上海外国语大学建校四十五周年。值此喜庆之际，请允许我代表校党委和校务委员会向应邀前来参加隆重庆典活动的各位领导、海内外来宾和朋友们，表示热烈的欢迎和衷心的感谢！向全校师生员工同志们表示节日的祝贺！向曾经在学校各个历史发展阶段、各个工作岗位上辛勤工作过的离退休老干部、老教师、老职工及其家属，表示崇高的敬意！

我校创建于1949年12月，是在老一辈无产阶级革命家、解放后第一任上海市市长陈毅同志的直接关怀下建立起来的。前身是上海俄文专科学校，1956年经国务院批准改为上海外国语学院，1964年列为教育部直属全国重点高等院校，以后又列为国家教委直属全国重点大学之一。1994年2月5日，经国家教委批准改名为上海外国语大学。1994年4月，国家教委和上海市人民政府决定，将我校作为中央和地方实行双重领导、共同建设的学校，为加快学校的改革和发展创造了良好的条件。

中共中央总书记、国家主席江泽民同志在我校建校四十五周

年之际,为我校题写校名,这是对我校全体师生员工的巨大鼓舞。刚才在会上宣读的中央领导李岚清同志、李铁映同志和吴邦国同志对我校的题辞,是对我们的鞭策和期望。我们一定要以此为动力,把上海外国语大学办得更好!

各位来宾、同志们、同学们:建校 45 年来,在中央教育部门和上海市党政领导的关心、支持下,经过我校各届领导班子不懈的努力和广大教职员工的艰苦奋斗,我校的规模日益扩大,外语教育事业得到了很大的发展,教学质量、科研水平和办学整体效益不断提高,为国家培养了一批又一批高质量的外语人才,他们在社会主义建设和对外活动中发挥了积极作用,为母校赢得了良好的声誉。

党的十一届三中全会以来,我们抓住机遇,深化改革,勇于实践,大胆创新,学校的各项工作迈出了新的步伐,发生了根本性的变化,取得了良好的成效。主要表现在:

1. 我校已由单科性语言学院发展成为多科性的应用学科外国语大学

我校原是一所设置单一的外国语言文学专业的外语学院,随着社会主义建设的发展,特别是党的十一届三中全会以来,为了适应改革开放的新形势,我们以邓小平同志提出的“三个面向”为指导,改革了外语教学模式,调整了专业结构,增设了涉外应用学科专业,将培养外国语言文学人才为主的外国语学院,向多科性应用学科的外国语大学发展,增设了国际新闻、国际经济法、国际贸易、国际会计、对外汉语、外事管理、教育传播与技术等新专业,使培养出来的学生,成为能坚持四项基本原则,掌握两门外语,又具备应用学科专业知识和技能,能独立解决实际问题,身体健康的高质量复合型外语人才,受到了社会用人单位和家长的普遍欢迎和好评。为贯彻《中国教育改革和发展纲要》,推动教学改革的深入发展,对原有的专业设置和课程体系又进行了调整,新增了“国际金融”、“国际法”两个专业,扩大了专业口径,拓宽了专业方向,现在,

我校的学科门类,已有语言文学、新闻、国际经贸管理和法学四种主要学科。去年,在国家教委和市府的支持下,我们率先实行了招生制度的改革,得到了领导部门的好评。我们要继续完善以招生制度改革为龙头的一系列教学改革,为培养更多涉外型、复合型、应用型的高级外语人才而努力奋斗。

2. 学校的规模有了很大发展

我校原有英语、俄语、德语、法语、日语、阿拉伯语、西班牙语、意大利语、希腊语、葡萄牙语等语言文学专业,与新增设的9个涉外应用学科专业分属11个系。近几年来,根据事业发展的需要和学校体制改革的要求,先后成立了成人教育学院、新闻传播学院、国际经济贸易管理学院、国际文化交流学院、英语学院,今年又增设了韩国语专业。并设有外国语言文学研究所、国际文化交流研究所、国际问题研究所、美国学研究中心、中东文化研究中心、拉美经济研究室、双语词典研究中心、新西兰研究中心、英国学研究中心、日本研究中心、加拿大研究中心、韩国学研究中心、上海外语教育出版社、上海外语音像出版社等14个研究出版机构;此外,还有出国留学预备人员培训部、出国人员集训部、上海外国语学校(附中)等。全日制在校学生已达3000多人,“八五”期间将达3300—3500人。

随着教育事业的发展,学校的规模还将不断扩大。由香港李嘉诚先生捐助4000万元,由浦东新区政府提供100亩土地,在浦东筹建我校二附中的基建项目,已进入实质性启动阶段。随着条件的逐步成熟,我们还将建立国际经济法学院、人文科学研究院。

3. 我校与国际的交流合作日益密切

随着对外开放的不断扩大,我校与国外大学的交流合作日益密切,先后与18个国家60所大学建立了校际合作关系,每年招收各国留学生200多名,并互派教师进行学术交流。学校还聘请了一批国内外著名学者和企业家为名誉教授或兼职教授;同时,积极开

展与国内著名大学的横向交流,为开拓学科建设,更新教学内容,提高师资水平,推动外语教育事业的发展创造了良好条件。

4. 具有较雄厚的师资力量和较高的教学、科研水平

经过几十年的努力,我校已建立了一支 600 多人教学力量比较雄厚的师资队伍,其中教授 58 人,副教授 167 人,其它系列高级职称的有 32 人,讲师 263 人。我校每年还从十几个国家聘请几十名语言、文学和经济学专家在各专业任教。为加强师资队伍建设和,我们从 1984 年起就建立了教师第二、三梯队,后又建立了第一梯队,充分发挥学科带头人和中青年骨干教师的作用。由于我校师资水平较高,英语、俄语、日语、德语、法语、阿拉伯语、西班牙语、语言学、比较文学等 9 个专业具有硕士授予权;英语、俄语、法语、语言学 4 个专业获得博士授予权。

为培养学生的综合技能和独立工作能力,扩大学生知识面,增强学生对社会的适应能力,我校开设了多种专业和文化选修课,建立了辅修专业,在新生中实行学分制,并通过教学质量评估和标准化水平测试,促进教学质量的提高,我校英语专业分级教学获得了国家级优秀教学成果奖。

科学研究密切结合教学,科研成果不断涌现,一批论文、专著、教材、工具书分别获国家级优秀教学成果奖,国家教委高校优秀教材奖,上海市哲学社会科学研究成果奖等。我校承接的“八五”期间科研项目有 40 余项,其中 21 项课题列入国家教委哲学社会科学重点项目和博士点社科基金项目,已完成数十种辞书的编纂工作。《外国语》、《外语界》、《国际观察》、《中国比较文学》等 9 种期刊在国内外发行。

我校图书馆藏书 100 万册,其中外文图书 44 万册,在全国高校中名列前茅,并设有国家教委上海外国语大学文献信息中心、牛津英语教学资料中心、计算机中心、美国亚洲基金会赠书中国高等院校分配转运中心等,去年,我们从校教育发展基金中拨款 55 万

元,建立了图书馆自动化管理系统。今年,国家教委和上海市人民政府共同承担的基建项目——1.6万平方米的综合教学楼已完成立项,即将开工,这些必将为改善我校的教学环境,提高教学科研水平创造有利的条件。

各位来宾、同志们、同学们:45年来,我校的各方面工作取得很大的进展,但是我们也要清醒地看到,由于改革开放的进一步发展,当前国家和上海地方对优秀外语人才的需求量有增无减,供不应求的局面还将持续一段时间,对照国家教委“211工程”的要求,我校在发展过程中也还存在着一些问题和矛盾。在硬件建设上,我校占地偏小,办学经费短缺,导致校园建设落后,急需加快建设。虽然通过发展校产,实行招生制度改革后增加了学校的收入,但仍不能从根本上解决学校经费困难问题。在软件建设上,无论是新专业的巩固、发展和师资队伍充实、提高,还是研究生的规模上,都需精心筹划,采取有力措施,促进其发展,为此,我们已经制定了《争取进入“211工程”改革与发展纲要》。

我们的改革思路是:以邓小平同志“三个面向”为指导,以建成现代化和高水平外国语大学为目标,以教育改革为核心,以发展校产,增强经济实力为后盾,以加强党的建设和思想政治工作为保证,全面贯彻党的教育方针,不断提高教育质量、科研水平和办学的整体效益,多出、快出高质量的外语人才和科研成果,更好地为社会主义现代化服务。

根据上述思路,结合我校现有的办学条件,到本世纪末,我校发展的总体目标是:把我校建设成为适应社会主义经济和社会发展需要的、面向21世纪的、国内一流、国际著名的具有自己特色的多科性外国语大学,成为我国培养涉外型、复合型、应用型高级外语人才的一个重要基地。

我们要继续大力抓好外语基础教育,充分发挥我校外语优势,大力巩固和提高已经开设的新型复合型专业,更新和优化语言文

学专业的教学内容,增设专业方向,进一步完善已初步建成的双语型模式、主辅修制等多渠道并存、培养复合型外语人才的模式。

我们要引进激励机制,优化科研机构,促进教学、科研和管理人员积极搞科研,使科研工作与教学相结合、与学科建设相结合、与社会需要和经济建设相结合,使科研工作更紧密地为教学和学科建设服务,为社会主义现代化建设的主战场服务。

我们要切实加强师资队伍建设和,在保证质量的基础上,不断扩大教师梯队成员的数量,特别是要逐步提高新专业师资入选梯队人数的比例;要改革教师职称评审工作;做好对外征聘人才的工作,采取一系列优惠条件继续吸引国内外优秀人才来校工作。

我们要按照国家教委和上海市人民政府共同管理我校的模式,推进学校内部管理体制,建立校、院两级制,进一步精简机构,理顺关系,明确职责,简政放权,提高效率,使学校的各项工作向科学化、规范化、现代化水平方向发展。

我们要继续积极开展国际交流与合作,积极引进、充分利用外国智力资源,加强与国外著名大学的校际交流和学术交流活动,除与国外高校合作外,可扩大到学术研究机构、教育基金会、金融财团、大型企业集团等进行人员交流和合作办学、合作培训和合作研究,并根据我校学科建设的需要,有计划、有重点地选派教师赴国外进修。

我们要加强德育工作,搞好校内精神文明建设。要在党委领导下,形成德育工作一体化格局,建立德育基金会,稳定德育队伍,为培养德、智、体全面发展的社会主义接班人,创造一个良好的育人环境。尽管经费很紧张,但学校下了很大的决心,决定今明两年,拨出 200 万元对校园建设作全面规划,花大力气改善校园环境和学生的学习和食宿条件。

要进一步发展校产,抓好基本建设和后勤服务工作。为了使校办产业形成规模生产、规模经营,从而产生规模效益,我校已组建

了上外集团公司。要依托外语优势,不断开拓业务,为学校发展提供更多的资金。基本建设要抓好青年教工单身宿舍楼和18层高层住宅楼按时按质地交付使用,同时积极做好综合教学楼和兰化基地住宅楼的前期准备工作。后勤工作要在进一步加快内部管理体制改革的基础上逐步向校内社会化过渡,要坚持以服务为宗旨,更好地满足学校教学、科研和师生员工生活的需要。

各位来宾、同志们、同学们:回顾过去,使我们信心满怀,展望未来,更使我们感到任重道远。在快要结束我的讲话之前,我想再一次向所有对上海外国语大学的发展作出过帮助和贡献的社会各界的朋友们,向出席今天庆典的各位领导、各位来宾,表示最诚挚的谢意,并愿意就教学、科研、合作办学、校产协作等各方面与各界的朋友们继续发展我们的合作,为外语教育事业的发展,培养跨世纪外语人才作出更大的贡献!